

Jordi Sanchis Llopis - Rubén Montañés Gómez - Jordi Pérez Asensio, *El sopar dels erudits, Ateneu de Nàucratis*, (llibres I, II i III), Castelló de la Plana - València: Universitat Jaume I - Universitat de València, 2021, 354 pp., ISBN: 978-84-18432-02-6 (UJI: paper) / 978-84-9134-722-4 (UV: paper) / 978-84-18432-03-3 (UJI: pdf) / 978-84-9134-723-1 (UV: pdf) / 978-84-18432-04-0 (UJI: ePub)

Nos complace presentar en estas páginas una nueva traducción de la obra de Ateneo de Náucratis, realizada por los profesores de Filología Griega Jordi Sanchis Llopis (Universitat de València), Rubén Montañés Gómez (Universitat Jaume I) y Jordi Pérez Asensio (Universitat de València). La actividad como traductores de los autores, llevada a cabo entre las universidades de Valencia (UV) y de Castellón (UJI), no se limita a esta publicación, sino que abarca una amplia y dilatada trayectoria, desde los fragmentos de comedia griega hasta la misma obra de Ateneo de Náucratis. Todos recordamos, entre otros libros, las traducciones de los *Fragmentos de comedia media* (2007) y los *Fragmentos de comedia nueva* (2014), ambos publicados por los autores en la célebre editorial Gredos. No menos importante es la traducción al castellano del libro XIII de la *Cena de los eruditos*, realizada por el profesor Jordi Sanchis (*Ateneo de Náucratis. Sobre las mujeres. Libro XIII de la cena de los eruditos*, Madrid: Akal, 1994), o la traducción, acompañada del texto griego con edición crítica, del libro primero del *Sopar dels erudits* (2015), publicada en catalán por los autores en la Fundació Bernat Metge.

Esta nueva publicación cubre un vacío importante para los filólogos clásicos, pues como los mismos autores afirman en su introducción: “Aquesta traducció que té el lector a les seues mans és la primera al valencià del llibre I, i la primera en tot l'àmbit de la llengua catalana dels llibres II i III” (p. 42). Se hacía necesario, pues, un libro de estas características, que viene a continuar la labor que los autores emprendieron hace unos años con la traducción al catalán del libro primero de *El sopar dels erudits* (2015) en la prestigiosa editorial Bernat Metge.

Tal como se recoge en el índice, el libro se estructura en cinco epígrafes. El primero de ellos corre a cargo del escritor valenciano Joan Francesc Mira, que redacta la *Presentació*. En el segundo epígrafe encontramos la *Introducció*, subdividida a su vez en diferentes apartados, a través de los cuales el lector se puede adentrar poco a poco en la obra que se dispone a leer. Estos subapartados están a su vez ordenados desde los aspectos más generales, como la contextualización histórica y social de *Ateneu de Nàucratis i l'època imperial romana*, hasta los más específicos y concretos, que comentan el contenido, la estructura y la transmisión del texto de *Deipnosophistai*.

Utilísimo nos parece un apartado como *Ateneu transmissor de literatura grega perduda* (pp. 31-35), en el que los autores realizan un breve recorrido por la literatura griega anterior recuperada gracias a la obra de Ateneo. Por todos es sabido que el *Banquete de los eruditos* reúne un gran e interesante caudal de literatura griega fragmentaria, citada por los eruditos asistentes al banquete y en muchos casos de difícil interpretación o adscripción. Pero a pesar de la dificultad que este terreno plantea, los autores se han adentrado con acierto por los vericuetos de esta totalidad, realizando una labor de gran calidad y muy útil, tanto para los especialistas como para los aficionados. Tampoco podía faltar, en un libro de estas dimensiones, el apartado que los autores intitulan *Traduccions* (pp. 41-42), en que se recogen las distintas traducciones realizadas por Ateneo, tanto en latín como en lenguas romances y germánicas. Gracias a este recorrido, se puede apreciar mucho mejor la importancia de esta publicación, la primera traducción de la obra en valenciano.

Por su parte, la bibliografía que se ofrece en el tercer epígrafe es bastante completa y tiene en cuenta tanto los estudios y ediciones clásicos del *Banquete de los eruditos* como aquellos más recientes, pero no menos importantes. Se encuentra subdividida en distintos apartados, que facilitan la búsqueda de aquellas referencias bibliográficas que el lector necesite encontrar en cada momento, desde las ediciones y traducciones del texto hasta los estudios secundarios y la bibliografía complementaria.

En el cuarto epígrafe encontramos la traducción de los tres primeros libros de *El sopar dels erudits*, en cuyo índice se especifican aquellos apartados que pertenecen al epítome. El texto se encuentra numerado por distintos párrafos que se corresponden con la edición de Kaibel, pero al mismo tiempo se ofrece entre corchetes la numeración tradicional que encuentra en Casaubon su punto de partida (p. 40). Este doble sistema de numeración resulta de gran utilidad, especialmente para los estudiosos, pues facilita la búsqueda de pasajes.

La traducción realizada por los autores es todavía más elogiable si tenemos en cuenta que en la obra se describen multitud de alimentos y bebidas diferentes, difíciles de interpretar y traducir —como los tipos de vinos itálicos (pp. 110-112), los tipos de marisco (pp. 262-273) o los tipos de panes (pp. 312-314), por poner sólo algunos ejemplos—. En su ingente labor, los autores no se limitan a traducir —acción que lleva aparejada una interpretación—, sino también a guiar al lector. A este respecto son muy útiles las constantes transcripciones de términos griegos, en aquellos casos en que Ateneo pretende explicar algún alimento, concepto, aspecto gramatical o léxico. Tal es el caso, entre muchos otros ejemplos, de los verbos *anapíptein* y *anakeîsthai* (p. 103), para referirse a “reclinarse”, que se mantienen transcritos en griego con su traducción al lado. De este modo, el lector no experto puede seguir sin problemas el transcurso de la obra. Pero también resulta útil para los especialistas, pues las disquisiciones filológicas y culturales, que tanto se debaten en Ateneo, son también discutidas e interpretadas por sus traductores. Algo parecido sucede con los constantes paréntesis y corchetes explicativos, como aquellos que remiten al narrador del banquete ([diu Ateneu]).

Muy completas y enriquecedoras son también las numerosas notas al pie que se incluyen en el libro. En ellas los autores explican con precisión, entre otras cosas, los muchos personajes y autores que, siendo poco conocidos, se referencian constantemente, así como los pasajes de obras citados o aludidos, los términos griegos glosados, los nombres de alimentos y comidas extrañas o explicadas en el transcurso del banquete. En sus explicaciones, los autores no dejan de remitir a la fuente aludida y a la edición utilizada, lo que siempre es de agradecer entre los estudiosos. En definitiva, ésta es una obra de alta erudición, sencilla y clara, pero al mismo tiempo enriquecedora y completa. Si algo se podría añadir para facilitar las búsquedas son encabezados en las páginas, por medio de los cuales aquel que deseara indagar algún pasaje en concreto lo pudiera encontrar con mayor facilidad.

El libro se cierra, en su quinto epígrafe, por un necesario *Índex d'autors citats* (pp. 351-354), imprescindible para localizar aquellas referencias de autores citados y fragmentos naufragados en esta vasta obra. Es por este motivo por el que el libro no sólo es útil para aquellos que se inician en la lectura de un autor tan interesante como Ateneo, sino también para los aficionados, amantes de la erudición y especialistas en la materia que, dedicados a la investigación, desean no perderse en esta vorágine de citas y referencias eruditas y acudir a la fuente transmisora de los muchos y atrayentes autores de la literatura griega perdida.

En fin, una traducción de estas magnitudes vale la pena, no sólo por ser pionera en verter al valenciano una obra de alta erudición, sino también, como reconoce Joan Francesc Mira en la

presentación (p. 9), “perquè *El sopar dels erudits* és una obra única i rara, una font inexhaurible de dades i de coneixement, un pou d’informació per a la història de la literatura grega i per a l’etnologia i la història dels costums, plena de racons, de viaranys i de suggeriments”.

Fernando Pérez Lambás
Universitat de València
fernando.perez@uv.es